

Higg Index 1.0 Terms of Use

| | |
|--|--|
| <p>The Sustainable Apparel Coalition (SAC)</p> <p>The Sustainable Apparel Coalition (SAC) was founded by a group of sustainability leaders from global apparel and footwear companies who recognize that addressing our industry's current social and environmental challenges are both a business imperative and an opportunity.</p> <p>The vision of the Sustainable Apparel Coalition is an apparel and footwear industry that produces no unnecessary environmental harm and has a positive impact on the people and communities associated with its activities.</p> <p>Through multi-stakeholder engagement, the Coalition seeks to lead the industry toward a shared vision of sustainability built upon a common approach for measuring and evaluating apparel and footwear product sustainability performance that will spotlight priorities for action and opportunities for technological innovation (the Index).</p> <p>Please see http://www.apparelcoalition.org for more information.</p> | <p>TRANSLATION 永成衣盟 (SAC)</p> <p>永成衣盟(SAC)是由来自世界各服装和鞋公司主境可持展之者所成立的. 他到, 注我目前的和社会境挑, 于商世界中, 不在必行, 同也意味着机遇.</p> <p>永成衣盟的愿景是, 服装和鞋不再境生不必要的害, 并与活相关的人以及社会生极的影响.</p> <p>通相关各方的极参与, 盟致力于界达致于可持展的共同愿望, 一愿望基于服装和鞋品可持性行度量和估的一手段, 它能明晰需先考的行划及技新之机遇(索引)</p> <p>网站以取更多信息: http://www.apparelcoalition.org</p> |
| <p>Acknowledgements</p> <p>We are very grateful to the members of the SAC for their efforts in creating The Higg Index 1.0. The SAC would also like to thank those organizations that were integral in creating some of The Higg Index 1.0's foundational elements (e.g., the Outdoor Industry Association, Nike). We hope this effort will lead to a standard way to measure and evaluate apparel and footwear product sustainability performance.</p> <p><u>In order to help us improve The Higg Index, please provide us with your feedback via www.apparelcoalition.org.</u></p> | <p>□□</p> <p>我 SAC 成在□建 Higg 索引 1.0 工作中的努力深表□意. SAC 同□□在□立 Higg 索引 1.0 的基本□目中起到重要作用的机构 (如: □外行□□会, 耐克公司). 我□希望□些努力将我□□往□服装和鞋□□品的可持□性□行度量和□估的□准方法.</p> <p>□帮助我□改□ Higg 索引, □通□以下网站向我□提供您的反□: www.apparelcoalition.org.</p> |
| | |

Higg Index 1.0 Terms of Use

PLEASE READ THIS CAREFULLY

The following is an evaluation license agreement and terms of use for the SAC's Higg Index 1.0, including the spreadsheet, and any other associated content made available to you by the SAC that relates to, or facilitates your use of, The Higg Index 1.0 (collectively the "Index").

These terms of use constitute a legal agreement ("Agreement") between you, the user ("You"), and the Sustainable Apparel Coalition ("SAC," "we" or "us") as it relates to the Index.

1. What you can do with the Index.

We encourage you to use and test the Index, and to provide SAC with your feedback. Your feedback and experiences are critical to the ongoing development and success of the Index. Please direct your comments and suggestions to www.apparelcoalition.org.

We encourage you to distribute the Index within your company, and after registering and downloading it you may e-mail it within your company as appropriate. We also encourage you to share it with others (e.g., your supply chain partners), but to ensure we can track who is using and evaluating the Index, please ask these interested partners to register and download the Index from the SAC website at www.apparelcoalition.org if possible, rather than sending it to parties outside your company via e-mail. For example, if you are a brand and want your suppliers to fill out the Facilities Module, please direct them to the SAC website in order to register and download the tool.

2. Some necessary restrictions.

□□真□□以下内容

以下是永□成衣□盟 Higg 索引 1.0 的□估授□□□和使用条款, 包括表格和任何其它相关内容. □些内容由 SAC 提供□您, 是关于或帮助您使用 Higg 索引 1.0 的(□称"索引").

使用条款构成关于□索引的法律□□("□□"), □□□是□于您, 也就是使用者("您"), 和永□成衣□盟("SAC", 或"我□")之□的.

1. 如何使用□索引

我□鼓励您使用和考□□索引, 并向 SAC 提供您的反□. 您的反□和□□□于索引的持□提升和成功具有关□作用. □将您的□价和建□□□ www.apparelcoalition.org.

我□鼓励您在公司内部分派□索引, 并且于注册并下□它之后, 可以在公司内部以□件形式适当散□. 我□并鼓励您将它与其他人分享(例如: 您的供□□合作伙伴), 但□确保我□能□追踪何人使用和□估□索引, 若有可能, □告知有□趣的合作伙伴在 SAC 的网站 www.apparelcoalition.org 上登□并下□□索引, 而非将它直接用□件□送□您公司之外的人□. 比如□, 如果您的□□是某一品牌, 当要求供□商填写"工厂□地□元"□, □引□他□登□ SAC 网站, 注册并下□□一工具.

2. 必要的□定

Higg Index 1.0 Terms of Use

| | |
|--|--|
| <p>We ask that you:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Do not publish or promote your score; • Do not publish or publicly display the Index (you can share the tool with your supply chain partners directly, e.g., the Facilities Module, but whenever possible direct people to www.apparelcoalition.org for them to access the Index). <p>And that you acknowledge and agree that:</p> <ul style="list-style-type: none"> • You will not use the Index for illegal purposes; • You will not remove proprietary notices; • The Index is provided “As Is” and that SAC makes no promises to you about the Index; • SAC will not be liable to you for any harm that you may suffer as a result of your use of the Index. | <p>我□要求您:</p> <p>不要公布或宣□您的分数;</p> <p>不要公布或公开展示□索引(您可以直接和您的供□□合作伙伴分享工具, 例如: “工厂□地□元”, 但是只要有可能, □引□他□登□www.apparelcoalition.org 来□取索引).</p> <p>您承□并同意:</p> <p>您不会将□索引用于非法目的;</p> <p>您不会□除版□声明;</p> <p>□索引系原□提供, SAC □□索引无任何承□</p> <p>若因使用□索引而致您遭受任何□害, SAC 不承担□任</p> |
| | |
| <p>AGREEMENT</p> | <p>□ □</p> |
| | |
| <p>1. Agreement to the Terms of Use</p> | <p>1.关于使用条款之□□</p> |
| <p>By downloading, accessing and/or using the Index, you are acknowledging that you have read and understand these terms of use and are agreeing to be bound by them. These terms of use constitute a binding agreement between you and SAC.</p> <p>If you do not agree to all of the terms of use or are unable to comply with all of the terms of use, you are not authorized to use the Index and you must immediately discontinue any use of the Index.</p> <p>We reserve the right, in our sole discretion, to modify or terminate this Agreement.</p> | <p>下□, □取和/或使用□索引, 即意味您承□您已□□并理解□使用条款, 并同意受之□束. □使用条款构成您和 SAC 之□具有□束力之□□.</p> <p>如果您不完全同意□使用条款, 或无法完全遵守□使用条款, 您即无□使用□索引并必□立即□止□□索引任何形式的使用.</p> <p>我□保留完全独立自行决定修改或□止□□□的□利.</p> |

Higg Index 1.0 Terms of Use

| | |
|---|---|
| | |
| 2. Registration | 2. 注册登□ |
| <p>Downloading the Index requires registration and we ask that you provide your name, company name, email address, and other information as requested to help us track who is using the Index. Also, in using the Index you represent and warrant that all registration information is accurate and truthful.</p> | <p>下□索引□先注册登□, 您需要提供您的姓名, 公司名称, □子□件地址, 和其它所需信息以帮助我□追踪何人在使用□索引. 并且, 使用□索引意味着您确保所有注册登□信息是准确和真□的.</p> |
| | |
| 3. Restrictions on Use | 3. 使用□定 |
| <p>SAC grants you a limited, non-exclusive, non-assignable, non-transferable, royalty-free license to use, copy, modify and distribute the Index so long as you:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. only use the Index to evaluate it and do not publish or promote your score; 2. do not publish or publically display the Index; 3. do not use the Index for illegal purposes; 4. do not remove proprietary notices; 5. give SAC your feedback; you should direct your comments and suggestions to www.apparelcoalition.org. <p>If others outside of your company want to use the Index, please direct them to SAC at www.apparelcoalition.org. This is so SAC can track who is interested in the Index and who is evaluating the tool.</p> | <p>SAC 授予您一份有限的, 非□属的, 不可分配, 不可□□, 免版□□的授□, 您凭此将可使用, 复制, 修改, 和分□□索引, 前提条件是:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. □以□索引做□估, 不公布或宣□您的分数; 2. 不公布或公开展示□索引; 3. 不将□索引用于非法目的; 4. 不□除版□声明; 5. 向 SAC 提供您的反□; 将您的□价和建□□送到 www.apparelcoalition.org. <p>若您公司之外的人□需要使用□索引, □引□他□□□ SAC 的网站 www.apparelcoalition.org. □可以帮助 SAC 清楚何人有□趣了解□索引, 以及何人在□□工具□行□估.</p> |
| | |
| 4. Indemnification | 4. □□ |

Higg Index 1.0 Terms of Use

| | |
|---|---|
| <p>If anyone brings a claim against SAC or any of its members, licensors, vendors, agents or any other contributor to the Index, related to your actions or use of the Index, you will indemnify and hold SAC, its members, licensors, vendors, agents or any other contributor to the Index harmless from and against all damages, losses, claims, and expenses of any kind (including reasonable attorney's fees and costs) related to such a claim.</p> | <p>如果 SAC 或其人□, 授□□可方, 供□商, 代理及任何□索引之作者, 因您的行□或□□索引之使用, 而遭致索□, 您必□□□并确保 SAC, 其人□, 授□□可方, 供□商, 代理及任何本索引之作者免遭所有□害, □失, 索□, 以及由此索□而□生的任何□用(包括合理范□内的□□收□和□用).</p> |
| | |
| <p>5. Disclaimer</p> | <p>5.免□声明</p> |
| <p>You acknowledge and agree that the disclaimers and limits set forth in this Agreement reflect the reasonable and fair allocation of risk between you and SAC and are an essential basis of the bargain between us.</p> <p>YOU AGREE THAT YOUR USE OF THE INDEX SHALL BE AT YOUR SOLE RISK. TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY LAW, THE INDEX IS PROVIDED "AS IS" AND WITHOUT ANY WARRANTIES OF ANY KIND. SAC AND ITS AFFILIATES EXPRESSLY DISCLAIM ALL WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, INLCUDING, WARRANTIES OF TITLES, MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, NON-INFRINGEMENT OR WARRANTIES OF UNINTERRUPTED, TIMELY, SECURE, ACCURATE, OR ERROR-FREE USE OR OPERATION. IN ADDITION, NEITHER SAC NOR ITS MEMBERS, LICENSORS, VENDORS, AGENTS OR ANY OTHER CONTRIBUTOR TO THE INDEX ASSUME ANY LIABILITY OR RESPONSIBILITY FOR ERRORS, MISTAKES, OR INACCURACIES OF THE INDEX OR ANY CONTENT THEREIN.</p> | <p>您承□并同意: 本免□声明及本□□所列之□定条款体□了您和 SAC 之□□□□之合理和公平的分担, □我□双方契□之根本基□.</p> <p>您同意您使用□索引完全□□自□. 尽适用法律所容□的限度, □索引系原□提供, 无任何形式的担保. SAC 及其成□特此明确否□任何担保, 无□其明示或暗示, □包括□利担保, 可□售担保, 适用于特定用途的担保, 无侵□担保, 或□于不受干□地、及□地、安全地、准确地、或无差□使用或操作的担保. 此外, SAC 及其成□, 授□□可方, 供□商, 代理或任何本索引之作者不承担任何因□索引及其中任何内容之差□、□□、或□差而□致的□□或□任.</p> |
| | |
| <p>6. Limitation of Liability</p> | <p>6. □任□限</p> |

Higg Index 1.0 Terms of Use

TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY LAW: IN NO EVENT WILL SAC OR ITS MEMBERS, LICENSORS, VENDORS, AGENTS OR ANY OTHER CONTRIBUTOR TO THE INDEX BE LIABLE FOR CONSEQUENTIAL, INDIRECT, INCIDENTAL, PUNITIVE, RELIANCE, EXEMPLARY OR SPECIAL DAMAGES ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH (A) THIS AGREEMENT; (B) THE USE, DISCLOSURE, DISPLAY, OR MAINTENANCE OF YOUR REGISTRATION INFORMATION, INCLUDING ANY PERSONAL INFORMATION; (C) THE INDEX; OR (D) ANY OF THE INDEX CONTENT.

THE LIMITATIONS OF LIABILITY IN THIS SECTION SHALL APPLY EVEN IF SAC OR ANY OF ITS MEMBERS, LICENSORS, VENDORS, AGENTS OR ANY OTHER CONTRIBUTOR TO THE INDEX HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. YOU AGREE THAT THE LIMITATIONS OF LIABILITY SET FORTH IN THIS SECTION WILL SURVIVE ANY TERMINATION OR EXPIRATION OF THIS TERMS OF USE AGREEMENT AND WILL APPLY EVEN IF ANY LIMITED REMEDY SPECIFIED HEREIN IS FOUND TO HAVE FAILED OF ITS ESSENTIAL PURPOSE. IN ANY CASE, SAC'S AND ITS MEMBERS, LICENSORS, VENDORS, AGENTS OR ANY OTHER CONTRIBUTOR TO THE INDEX AGGREGATE LIABILITY WILL NOT EXCEED ONE HUNDRED DOLLARS (\$100).

尽适用法律所容□的限度: 在任何情况下, SAC 及其成□, 授□□可方, 供□商, 代理或任何本索引之作者, 都不□来自以下所列之原因而□致的后□性、□接性、偶□性、□□性、依附性、儆戒性或特殊性□害而承担□任: (A) 本□□; (B) 使用, 披露, 展示, 或□□您的登□信息, 包括任何个人信息; (C) □索引; 或(D) 任何□索引之内容.

即使当 SAC 或其成□, 授□□可方, 供□商, 代理或任何本索引之作者已被告知所述□害之可能性, 本□任□限仍然有效. 您同意在本使用条款□□或到期后, 即使当任何有限度之□□不能达成其根本目的, 本□任□限仍然有效. 在任何情况下, SAC 及其成□, 授□□可方, 供□商, 代理或任何本索引之作者可承担之□□全部□□相加不高于一百美元 (\$100).

7. Ownership

7. 所有□

Higg Index 1.0 Terms of Use

| | |
|--|--|
| <p>The Index is owned by SAC and its members, licensors, vendors, agents or other contributors to the Index, and may be protected by patent, copyright, trademark, trade dress, moral rights or other intellectual property regimes. Except to the extent contributions to the Index have previously been licensed to SAC or its members, including but not limited to the contributions provided by Nike, if you are an original contributor to the Index you hereby agree and acknowledge that you and your company have granted or hereby grant a worldwide royalty-free, fully paid up, non-exclusive, sublicenseable, license to make, use and otherwise distribute and dispose of, copy, distribute, perform, display, publish and make derivatives of the material you contributed, provided, however, such license is subject to an obligation to attribute such contributions to the licensor.</p> <p>Furthermore, with regard to your contributions, suggestions, comments and other feedback (your “Feedback”), you hereby grant a worldwide royalty-free, fully paid up, non-exclusive, sublicenseable, license to make, use, sell, make, have made, use, import, and directly and indirectly sell and offer to sell, and otherwise distribute and dispose of, copy, distribute, perform, display, publish and make derivatives such Feedback, to SAC, without any additional consideration.</p> | <p>本索引之所有 <input type="checkbox"/> SAC 及其成 <input type="checkbox"/>，授 <input type="checkbox"/> 可方，供 <input type="checkbox"/> 商，代理或其他本索引之作者，并可受 <input type="checkbox"/> 利 <input type="checkbox"/>，版 <input type="checkbox"/>，商 <input type="checkbox"/>，商 <input type="checkbox"/> 外 <input type="checkbox"/>，精神 <input type="checkbox"/> 利或其它知 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 制度的保 <input type="checkbox"/>。惟亦 <input type="checkbox"/> 以已 <input type="checkbox"/> 授 <input type="checkbox"/> 提供 <input type="checkbox"/> SAC 及其成 <input type="checkbox"/> 之供稿 <input type="checkbox"/> 限，其中包括但不 <input type="checkbox"/> 限于耐克公司之供稿，若您 <input type="checkbox"/> 本索引之初始供稿者，在此您同意并承 <input type="checkbox"/> 您和您的公司已 <input type="checkbox"/> 授予或在此授予全球范 <input type="checkbox"/> 内免版 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>、已全 <input type="checkbox"/> 付清、非 <input type="checkbox"/> 属、可被再授 <input type="checkbox"/> 之授 <input type="checkbox"/>，以 <input type="checkbox"/> 您提供的材料 <input type="checkbox"/> 行制作、使用、分 <input type="checkbox"/> 和 <input type="checkbox"/> 置、复制、分配、<input type="checkbox"/> 行、展示、公布和制作衍生品，但此授 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 承 <input type="checkbox"/> 此 <input type="checkbox"/> 所供 <input type="checkbox"/> 的材料 <input type="checkbox"/> 于 <input type="checkbox"/> 可方。</p> <p>并且，关于您的供稿、建 <input type="checkbox"/>、<input type="checkbox"/> 价和其它反 <input type="checkbox"/> (您的“反 <input type="checkbox"/>”), 您在此授予全球范 <input type="checkbox"/> 内免版 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>、已全 <input type="checkbox"/> 付清、非 <input type="checkbox"/> 属、可被再授 <input type="checkbox"/> 之授 <input type="checkbox"/>，以 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 反 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 行制作、使用、出售、引 <input type="checkbox"/>、直接或 <input type="checkbox"/> 接沽售以及求沽、分 <input type="checkbox"/> 和 <input type="checkbox"/> 置、复制、<input type="checkbox"/> 行、展示、公布和制作衍生品，而毋 <input type="checkbox"/> 其它考量。</p> |
| 8. Miscellaneous | 8. 其它 |
| <p>This document makes up the entire agreement between the parties regarding the Index and supersedes any prior agreements. If any part of this Agreement is found to be unenforceable, the remaining portion will remain in full force and effect. If we fail to enforce any of this Agreement, it will not be considered a waiver. This Agreement is fully transferable and assignable by SAC, its transferees and assigns. Any terms of this Agreement that were, by their nature, intended to survive termination of the Agreement will survive. This Agreement shall be interpreted in accordance with the laws of California without reference to its choice of law rules. The exclusive jurisdiction and venue for any action under this Agreement shall be in the state and federal courts of San Francisco, California. You agree to accept</p> | <p><input type="checkbox"/> 文件 <input type="checkbox"/> 本索引相关各方之全部 <input type="checkbox"/>，并取代任何以往之 <input type="checkbox"/>。若 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 之任何部分无法 <input type="checkbox"/> 行，其余部分仍然完全有效。若我 <input type="checkbox"/> 不能 <input type="checkbox"/> 行 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 中任何一部分，<input type="checkbox"/> 并不能被 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 弃 <input type="checkbox"/>。<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 可由 SAC，其受 <input type="checkbox"/> 人和受托人 <input type="checkbox"/> 行 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 和分配。<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 中任何之条款按其本 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 不受本 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 有效期限限制者，皆不受限于有效期。加利福尼 <input type="checkbox"/> 州法律适用本 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 而无关它 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 何种法律。<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 下任何行 <input type="checkbox"/> 之唯一司法管 <input type="checkbox"/> 及仲裁地点 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 加利福尼 <input type="checkbox"/> 州旧金山之州法院和 <input type="checkbox"/> 邦法院。您同意接受上述法院之属人管 <input type="checkbox"/>。</p> |

Higg Index 1.0 Terms of Use

the personal jurisdiction of such courts.